

UNIVERZITA PALACKÉHO V OLOMOUCI

Filozofická fakulta

Katedra romanistiky

Lenka Slavíčková

Modos de la adaptación de los anglicismos en
distintas variantes del español

Způsoby adaptace anglicismů v jednotlivých variantách
španělštiny

Bakalářská práce

Vedoucí práce: Mgr. Radim Zámec, Ph.D.

Olomouc 2013

Prohlašuji, že jsem zadanou bakalářskou práci vypracovala samostatně a že jsem také uvedla veškerou použitou literaturu.

V Olomouci dne 25. 6. 2013

podpis:.....

Poděkování:

Chtěla bych poděkovat vedoucímu mé bakalářské práce, panu Mgr. Radimu Zámčovi Ph.D., za cenné rady.

Lenka Slavičková

Índice

1. Introducción	5
2. Clasificación del anglicismo	7
3. Proceso de la adaptación de los anglicismos	11
3.1. Primera etapa	11
3.2 Segunda etapa	11
3.3 Tercera etapa.....	13
4. Análisis de la adaptación	14
4.1 Análisis morfológico.....	17
4.1.1 Asignación del género	17
4.1.2 Formación del plural.....	18
4.1.3 Derivación.....	19
4.2 Análisis ortográfico.....	22
4.2.1 Acentos	22
4.2.2 Otros cambios gráficos	23
4.3 Análisis semántico	24
5. Conclusión	28
6. Bibliografía	30

1. Introducción

El inglés es hoy en día un buen medio para la comunicación con todo el mundo, en algunos casos es casi imprescindible. Con esto me refiero a que cada día encontramos cada vez más en la prensa española o cualquiera otra muchas palabras extranjeras. Pienso que la posición ante la utilización de anglicismos depende de muchos factores como puede ser por ejemplo la edad de los lectores o el conocimiento del inglés. Hoy en día los anglicismos se adaptan poco y normalmente conservan su grafía y pronunciación originaria. Pienso que la causa de esto es que en actualidad la gente debe aprender el inglés así que no es necesario adaptar tanto las palabras porque la mayoría las conoce. En algunos periódicos los anglicismos principalmente no adaptados se escriben en cursiva o están entre comillas para distinguirlos.

En la tesis voy a dedicarme al análisis de los modos de la adaptación de los anglicismos encontrados en la prensa española, mexicana y argentina. De estos tres países, España es el único país de la Unión Europea donde se habla español. En el contexto histórico España tenía las relaciones bastante tensas con Reino Unido puesto que ambos países eran potencias mundiales. Hasta hoy no está solucionada la cuestión del territorio Gibraltar. Creo que en México hay mayor influencia de Estados Unidos dado que es un país fronterizo. Además es un país con mayor número de hispano hablantes. Ambos países intentan luchar contra el tráfico de drogas pero lo que principalmente une estos dos países es el Tratado de libre comercio conocido como NAFTA. Argentina y Estados Unidos no tienen las relaciones tan buenas pero la economía de EE.UU sigue siendo muy importante. En actualidad Argentina tiene un conflicto con Reino Unido sobre la soberanía en las Islas Malvinas. Para el análisis he intentado elegir los periódicos estatales para evitar los casos de las palabras regionales. De los periódicos españoles he trabajado con *El país* que es un periódico más grande de España y está conocido también en el extranjero y *El mundo* que tiene un aspecto más conservativo. En México los periódicos más importantes son según mi opinión *El universal* y *La razón*. Por último en Argentina he elegido el diario *Clarín* que no es importante solamente en Argentina sino también en toda la América Latina y el periódico *Ámbito*. En todos los casos he trabajado con la versión electrónica de los diarios. En la tesis voy a analizar los anglicismos de los sectores del deporte y de la

economía. Lo importante que todavía no he escrito es de que época proceden los anglicismos. Para los anglicismos del deporte he escogido el periodo desde 5 hasta 10 de agosto de 2012, lo que corresponde a una parte de los Juegos Olímpicos en Londres. Lo he elegido principalmente ya que allí están representados todos los deportes de verano. Y además como estuvieron esta vez en Londres se puede suponer que en los artículos salían todavía más los anglicismos. Para el ámbito dedicado a la economía he escogido el periodo desde 1 hasta 7 de enero de 2013. Pienso que para este periodo es típico la recapitulación de los acontecimientos del año anterior y el análisis del estado económico en el que se encuentra el país. También se hace el pronóstico para el año actual así que creo que aquí podemos encontrar también un número suficiente de los anglicismos. En el análisis voy a ocuparme solamente de los anglicismos patentes que forman el corpus elaborado y que voy a explicar más adelante.

2. Clasificación del anglicismo

La primera mención sobre el anglicismo aparece ya en año 1784 pero el primer estudio sobre este tema no encontramos hasta año 1948 cuando fue publicado por R. Alfaro. En España entre los primeros autores que se dedican al estudio del anglicismo pertenece Emilio Lorenzo. Para América Latina en los años sesenta son importantes los trabajos de López Morales y Lope Blanch que se fijaban también de los aspectos sociolingüísticos del anglicismo. Un punto decisivo en la cuestión del anglicismo fue la publicación del libro de Chris Pratt *El anglicismo en el español peninsular contemporáneo*.¹ «Pratt (1980) and Lorenzo's (1996) benchmark research focused on the influence of English over Spanish by compiling the most common anglicisms and studying their process of incorporation into the second language, a concern which has been a constant feature up to now».² De los autores actuales merece mencionar a Gómez Capuz o Medina López.

El tema de los anglicismos fue tratado ya por muchos autores pero no existe la uniformidad de las opiniones. Desde un punto de vista los podemos distinguir en los autores que consideran el uso de los anglicismos como sobrante y que mantienen la posición purista. En los trabajos denominan los anglicismos como «influencia deformante» o «invasión lingüística» porque creían que estos préstamos más bien perjudican el sistema lingüístico de la lengua. Aquí podemos incluir los trabajos escritos entre los años cuarenta al sesenta donde pertenece el autor ya mencionado R. Alfaro. El segundo grupo está formado por los autores que tienen la actitud más mesurada hacia el anglicismo. Creen que los préstamos sirven para el enriquecimiento de la lengua. Aquí podemos abarcar los autores como Chris Pratt o Emilio Lorenzo.³ Pienso que en el primer caso el rechazo radical de los anglicismos podía ser afectado también por el conocimiento mínimo del inglés. En cuanto al influjo de las palabras inglesas hacia español, pienso que sobre todo por la colaboración y conexión internacional, los

¹ María Jesús RODRÍGUEZ MEDINA, «El anglicismo en español: revisión crítica del estado de la cuestión», *Philologia hispalensis* 14 (2000), 99-112.

² Paloma LÓPEZ ZURITA, «Economic anglicisms: adaptation to the Spanish linguistic system», *Ibérica* 10 (2005), 92.

³ Javier MEDINA LÓPEZ, *El anglicismo en el español actual*, Madrid: Arco Libros, 2004, 15-16.

sectores más afectados son el deporte, la economía, la moda, la cultura y por supuesto la tecnología en la que el inglés forma la base. También hay que tener en cuenta que algunos anglicismos que se utilizaban antes y estaban registrados en los diccionarios, hoy en día ya no deben usarse y pueden estar sustituidos por otras palabras. Depende mucho también del sector en el que se utilizan porque antes predominaban los anglicismos del sector del deporte pero en actualidad prevalecen más los anglicismos del mundo de la informática y tecnología. Así que el número de los anglicismos continuamente cambia.⁴

Antes de hacer la clasificación del anglicismo me gustaría aclarar el término préstamo. «Most authors prefer the term ‘*préstamo*’ to refer to an ‘*elemento lingüístico (léxico, de ordinario) que una lengua toma de otra, bien adoptándolo en su forma primitiva, bien imitándolo y transformándolo más o menos*’». ⁵

El anglicismo es el término que fue explicado por varios autores de distinta manera. Yo voy a mencionar dos definiciones que considero como más importantes. Una es de Chris Pratt, quién dice «un anglicismo es un elemento lingüístico, o grupo de los mismos, que se emplea en el castellano peninsular contemporáneo y que tiene como étimo inmediato un modelo inglés». ⁶ Lo importante para buen entendimiento de su concepción es la aclaración de los términos étimo último y étimo inmediato. En el primer caso se trata de que algunas palabras han sido traídas mediante el inglés pero éste lo ha tomado de otra lengua como es por ejemplo el latín o griego. En el segundo caso la lengua aporta directamente el préstamo a otra.⁷

La otra definición es de la Real Academia Española que tiene la visión más anticuada y ambigua hacia el anglicismo. La razón de esto es que RAE no acepta mucho los anglicismos nuevos que entran en el español aunque ya están utilizados por los hablantes. La definición está explicada de manera siguiente:

⁴ Isabel ÁLVAREZ, «Anglicismos semánticos en el español peninsular actual», *Español Actual* 76 (2001), 50.

⁵ F. LÁZARO CARRETER, *Diccionario de Términos Filológicos*, Madrid: Gredos, 1990, citado por LÓPEZ ZURITA, Paloma: «Economic anglicisms: adaptation to the Spanish linguistic system», *Ibérica* 10 (2005), 94.

⁶ Chris PRATT, *El anglicismo en el español peninsular contemporáneo*, Madrid: Gredos, 1980, 115.

⁷ Javier MEDINA LÓPEZ, *El anglicismo en el español actual*, Madrid: Arco Libros, 2004, 23-24.

1. m. Giro o modo de hablar propio de la lengua inglesa.
2. m. Vocablo o giro de esta lengua empleado en otra.
3. m. Empleo de vocablos o giros ingleses en distintos idiomas.⁸

Más adelante me gustaría exponer la clasificación del anglicismo según Chris Pratt. La división básica está en los anglicismos léxicos y sintácticos. Yo voy a describir solamente la parte de anglicismos léxicos puesto que en el análisis voy a trabajar solamente con los anglicismos patentes.

A. El anglicismo univocal

- a) Anglicismo patente – se incluye bajo esta rúbrica toda forma identificable como inglesa, o bien totalmente sin cambiar (como *ranking*, *hippy*, *sidecar*), o bien adaptada, parcial o totalmente, a las pautas ortográficas del español contemporáneo (por ejemplo, *boicot*, *boxear*, *travelín*).⁹
- b) Anglicismo no patente – son todas las formas consideradas como españolas
 - Voz tradicional – la influencia está en el nivel semántico
 - Parónimos: ejemplo *área* por ‘zona’ o ‘sector’; DRAE
 - Calcos semánticos: ejemplo *estrella* de ‘star’, referido a personas;
DUE
 - Voz neológica
 - Absoluto: son formas grecolatinas o compuestas como es por ejemplo *supermercado*
 - Derivado: consiste en la afijación de las palabras, por ejemplo *recicla*

⁸ Diccionario de la Real Academia Española, 2001, 22ª edición. <<http://www.rae.es/rae.html>>

⁹ Chris PRATT, *El anglicismo en el español peninsular contemporáneo*, Madrid: Gredos, 1980, 116.

B. El anglicismo multiverbal

- a) Anglicismos compuestos bisustantivos: ejemplo *cine club*
- b) Anglicismos compuestos univerbales: ejemplo *rascacielos*

10

Según Medina López los criterios para la clasificación de los anglicismos no deben ser solamente por el tipo de la adaptación sino también pueden ser según la frecuencia del uso. El autor que se ocupó de esto fue Lope Blanch quién en el año 1977 mediante el corpus hecho del lenguaje mexicano formó cinco tipos de los anglicismos:

1. Anglicismos de uso general – *beisbol, penalty*
2. Anglicismos muy usuales – *jockey, show*
3. Anglicismos de uso medio – *manager, grill*
4. Anglicismos poco usados – *ofsaid, team*
5. Anglicismos esporádicos – *comics, interview*

11

¹⁰ Chris PRATT, *El anglicismo en el español peninsular contemporáneo*, Madrid: Gredos, 1980, 160-209.

¹¹ Javier MEDINA LÓPEZ, *El anglicismo en el español actual*, Madrid: Arco Libros, 2004, 19.

3. Proceso de la adaptación de los anglicismos

3.1. Primera etapa

En la primera etapa es importante la transferencia de las palabras de una lengua a la otra, en nuestro caso del inglés al español. En este estadio la palabra debe integrarse al sistema lingüístico. A la hora de integrar las palabras surgen varias críticas. Estas críticas pueden causar por ejemplo el uso limitado de las palabras, esto significa que la palabra se usa solamente en un ámbito específico como es por ejemplo la tecnología. Normalmente la palabra extranjera también sufre de la reducción de los significados. Al entrar a la lengua ajena pierde la mayoría de sus significados que tenía en su lengua propia como es por ejemplo el caso del anglicismo *gol* que en el inglés posee también el significado de la meta.¹²

3.2 Segunda etapa

En esta etapa la palabra extranjera o también el llamado extranjerismo debe adaptarse a las reglas ortográficas, morfológicas, semánticas y fonéticas. «Celý proces je značně složitý a labilní, závislý na mnoho okolnostech, jako je délka fungování lexikální jednotky v jazyce, její frekvence a distribuce, fonémická struktura ap.»¹³ En la adaptación ortográfica me gustaría destacar algunos rasgos que suelen aplicarse a las palabras extranjeras. En América Latina es típica la adición de la vocal final - *e*, - *o* para la facilitación de la pronunciación. Por la misma razón se suele añadir la vocal -*e* en el principio de la palabra como en el caso de la palabra *standart* → *estándar*.¹⁴ Lo importante es también la adaptación de los préstamos según las pautas del español como por ejemplo en los anglicismos *cámping* o *máster*.¹⁵

En cuanto a la asimilación morfológica, el préstamo debe adaptarse a las categorías gramaticales que son el género y el número. Hay algunos criterios para la

¹² Juan GÓMEZ CAPUZ, *La inmigración léxica*, Madrid: Arco Libros, 2005, 15-16.

¹³ Jiří REJZEK, «K formální adaptaci anglicismů», *Naše řeč* 76/1 (1993), 26.

¹⁴ Juan GÓMEZ CAPUZ, *La inmigración léxica*, Madrid: Arco Libros, 2005, 18.

¹⁵ José MARTÍNEZ DE SOUSA, *Ortografía y ortotipografía del español actual*, Gijón: Ediciones Trea S. L., 2004, 208.

asignación del género que es de dos tipos, el masculino y el femenino. Yo voy a mencionar solamente algunos de ellos. El criterio básico para la asignación es según el sexo del referente. Otro es según la semejanza con algún equivalente en el español por ejemplo *parquin* → *aparcamiento*. A pesar de esto existen anglicismos que se asignan como masculinos aunque tienen en español un equivalente femenino como se puede ver en el ejemplo siguiente *el grill* → *la parilla*.¹⁶ Pues de esto podemos deducir que prevalece la asignación del género masculino. Lo que se refiere al número, los anglicismos que terminan en la consonante impropia en español, suelen formar el plural en consonante + s como por ejemplo *cómics*. Los que terminan en una consonante propia del español, es recomendable formar el plural en consonante + es, sin embargo existen palabras que rompen esta norma y forman el plural como en el primer caso como se puede ver en las palabras *másters*, *pósters*. En cuanto a la adaptación de los adjetivos y verbos, los adjetivos se adaptan poco y muchas veces se suelen adjetivar los anglicismos sustantivos por ejemplo *el efecto boomerang*. Los verbos normalmente entran a la primera conjugación.¹⁷

La última asimilación que me gustaría comentar es la semántica. En este proceso el anglicismo puede aparecer en tres situaciones. En el primer caso la palabra extranjera se usa solamente con un sentido específico mientras que la palabra original de la lengua tiene el significado más amplio. En el segundo caso todo está al revés, la palabra extranjera se convierte en un término común como por ejemplo la palabra *líder* que es la persona que dirige un grupo. En tercer caso el significado se divide entre la palabra extranjera y la palabra patrimonial.¹⁸

¹⁶ Juan GÓMEZ CAPUZ, «La asimilación gramatical de los anglicismos en un corpus de español coloquial (I): La asignación de género a los sustantivos», *Lingüística Española Actual XXX/1* (2008), 131.

¹⁷ Juan GÓMEZ CAPUZ, «La asimilación gramatical de los anglicismos en un corpus de español coloquial (II): Formación del plural de los sustantivos y asimilación de adjetivos y verbos», *Lingüística Española Actual XXXI/2* (2009): 321.

¹⁸ Juan GÓMEZ CAPUZ, *La inmigración léxica*, Madrid: Arco Libros, 2005, 24-25.

3.3 Tercera etapa

En la tercera etapa el préstamo ya es tan adaptado que puede crear nuevas palabras. Hay varias formas de la creación nueva, las más comunes son la derivación y la composición. La derivación es típica para las lenguas románicas, lo que vamos a ver en la parte del análisis más adelante. Lo que se trata de la composición, normalmente se compone un elemento inglés con un elemento de la lengua nativa como se ve en la palabra *tenis de mesa*. En esta etapa también pueden actuar los mecanismos semánticos. Se cambia el significado con el que ha llegado al español a través de la metáfora, la metonimia o la generalización.¹⁹

Si las definiciones tradicionales se referían a que en la metáfora se daba una semejanza (mejor sería decir una similitud) y en la metonimia una contigüidad, hay que precisar que la relación de similitud es *relación interna* y que la contigüidad es *relación externa* o puramente referencial (función denotativa y cognoscitiva).²⁰

¹⁹ Juan GÓMEZ CAPUZ, *La inmigración léxica*, Madrid: Arco Libros, 2005, 26-27.

²⁰ Angel Raimundo FERNÁNDEZ GONZÁLEZ, *Introducción a la semántica*, Madrid: Ediciones Cátedra, S.A., 1989, 102.

4. Análisis de la adaptación

En esta parte del trabajo voy a ocuparme de los modos de la adaptación en distintas variantes del español, es decir, voy a analizar los anglicismos de los sectores del deporte y de la economía de los tres países ya mencionados España, México y Argentina. La primera adaptación en la que voy a fijarme es morfológica. En esta parte del análisis voy a prestar atención a la asignación de los anglicismos en el español, su formación del plural y las derivaciones de las palabras. En la adaptación ortográfica me gustaría estudiar sobre todo los acentos y los cambios en los grupos consonánticos no tolerados en español. La última adaptación que quiero mencionar es semántica. Aquí quiero fijarme en los cambios de los significados. Voy a comentar ante todo los casos donde se claramente ve el grado de la adaptación.

Antes de empezar con el análisis propio me gustaría hacer la enumeración de los anglicismos encontrados en la prensa según los países y los sectores. Algunos anglicismos no están relacionados con los sectores mencionados pero están en el texto en el sentido metafórico.

ESPAÑA

Los anglicismos del deporte: *adrenalina, blade runner, chip, dancehall, dopaje, flash, fútbol, gol, hockey, júnior, líder, neopreno, penalti, póster, rap, récord, sándwich, scratch, set, soccer, sprinter, sprint, tattoo, tenis, tenista, trial, waterpolo, windsurfista*

Los anglicismos de la economía: *absentismo, audio, autocar, blues, cóctel, club, comité, decision- making, dólar, estándar, discount, fast track, handling, hedge fund, gasolina, jazz, líder, lobby, marketing, minijob, pop, porcentaje, rally, rating, récord, rock, sexy, stock, trickle down economics, web, yanqui*

MÉXICO

Los anglicismos del deporte: *ace, blade runner, break point, champion, club, Europa League, futbol, futbolista, game, gol, goleador, Grand Slam, líder, Premier League, ranking, record, set, sublíder, tenis, tenista, tie-break, top, touchdown, US Open, waterpolo, web, yarda*

Los anglicismos de la economía: *champú, click, comité, commodities, dial-up, detectar, dólar, estándar, estatus, estrés, gasolina, líder, link, logística, low, money order, must carry y must offer, porcentaje, ranking, récord, software, top, túnel, video*

ARGENTINA

Los anglicismos del deporte: *Australian Open, básquetbol, básquet, boicot, canotaje, comité, confort, córner, crack, doping, flash, fútbol, futbolista, Grand Slam, gol, golazo, hockey sobre césped, judoka, líder, Medal Race, poster, online, ranking, récord, rider, set, show, tenis, top ten, trial, túnel, US Open, vóley, voleibol, yachting*

Los anglicismos de la economía: *blog, boom, cheque, chequear, city, comité, commodities, crucial, dólar, dólar blue, estrés, jazz, logístico, líder, liderazgo, marketing, mix, OK, paper, performance, porcentaje, ranking, récord, rol, shock, stock, trader, turismo, turista, web*

También quisiera presentar el corpus de palabras desde otro punto de vista, es decir, he hecho la cuantificación de las palabras según la asimilación. Lo he dividido según los sectores pero no he diferenciado los países puesto que he averiguado que el modo de la adaptación en estos países es casi similar.

Deporte

Las palabras no adaptadas: 53,8 %

Las palabras adaptadas: 46,2 %

Economía

Las palabras no adaptadas: 66,1 %

Las palabras adaptadas: 33,9 %

El número de las palabras no adaptadas es mayor en la economía que en el deporte donde el número es comparable con las palabras adaptadas. En la categoría de las palabras adaptadas he abarcado tanto las palabras asimiladas parcialmente como las palabras asimiladas totalmente.

4.1 Análisis morfológico

La base de mi corpus forman los sustantivos. En cuanto a otras clases de palabras, he encontrado solamente dos verbos que pertenecen a la primera conjugación (*chequear, detectar*). Los adjetivos encontrados son los siguientes *júnior, sexy, yanqui, premier, crucial, blue, logístico*. Con las palabras voy a mencionar también en que país he encontrado esta forma.

4.1.1 Asignación del género

La mayoría de las palabras de mi corpus son los sustantivos del género masculino y normalmente el género no se distingue en los tres países mencionados. El género masculino prevalece porque no designa sólo a los hombres sino también se refiere a la clase de los individuos formada de los hombres y las mujeres. Así que se mantiene en las formas no marcadas. Los sustantivos se pueden asignar según el sexo del referente (*el sprinter, el tenista, el líder, la windsurfista*) o según la semejanza con algún equivalente en español.

- *el porcentaje* (en ing. *percentage*), el equivalente el tanto por ciento, (España, México, Argentina)
- *el paper* (en ing. *paper*), el equivalente el papel (Argentina)
- *el tattoo* (en ing. *tattoo*), el equivalente el tatuaje (España)
- *el discount* (en ing. *discount*), el equivalente el descuento, (España)

Me gustaría destacar sobre todo las palabras femeninas que son pocas.

- *la adrenalina* (en ingl. *adrenalin*), el equivalente la hormona, (España)
- *la city* (en ing. *city*), el equivalente la ciudad, (Argentina)
- *la gasolina* (en ing. *gasoline*), el equivalente la nafta, (España, México)
- *la scratch* (en ingl. *scratch*), el equivalente la línea de salida, (España)
- *la trader* (en ing. *trader*), el equivalente la nave comercial, (Argentina)
- *la yarda* (en ing. *yard*), el equivalente la medida de longitud, (México)

El tercer caso de la asignación es cuando el sustantivo se asigna como masculino aunque tiene en español el equivalente femenino.

- *el decision-making* (en ing. *decision-making*), el equivalente la toma de decisiones, (España)
- *el cóctel* (en ing. *cock-tail*), el equivalente la bebida alcohólica, (España)
- *el récord* (en ing. *record*), el equivalente la marca, (España, México, Argentina)

En la designación de los sustantivos hay tendencia poner la desinencia –o cuando hablamos del género masculino y poner la –a en el caso del género femenino como podemos ver en las palabras siguientes *adrenalina* (en ing. *adrenalin*) y *neopreno* (en ing. *neoprene*).

El influjo del inglés en cuanto al género de las palabras adaptadas se ve mejor en la forma porcentual. He contado todas las palabras del género masculino y femenino según los sectores sin la distinción de clase de palabra. No he diferenciado entre los tres países ya que casi no hay diferencia en la asignación del género en los países mencionados.

El deporte

El género masculino: 75,6 %

El género femenino: 24,4 %

La economía

El género masculino: 84,8 %

El género femenino: 15,2 %

De las cifras podemos ver que en ambos casos prevalece el género masculino. Es interesante que en el deporte está representado más el género femenino que en la economía. Pienso que en este caso el mayor número del género femenino es sobre todo por el motivo de diferenciar el sexo de los deportistas por ejemplo *la windsurfista*, *la judoka*.

4.1.2 Formación del plural

Este proceso y el anterior pertenecen a la segunda etapa de la adaptación. En el corpus he encontrado varios casos de la formación del plural. Como se puede ver en la lista siguiente de las palabras no existe la uniformidad de la formación del plural en ninguno de los países. En general la mayoría de las palabras adaptadas ortográficamente o morfológicamente suelen formar el plural mediante consonante + -es. La palabras que no se adaptan y conservan su grafía original inglesa, en plural añaden solamente -s. En algunos casos la formación del plural puede afectar el cambio de la grafía como por ejemplo en la palabra *commodities*.

Club – clubes (México)

Commodity – commodities (Argentina)

Discount- discouts (España)

Dólar – dólares (España, México, Argentina)

Estándar – estándares (España)

Flash – flashes (España)

Game – games (México)

Gol- goles (México, Argentina)

Minijob – minijobs (España)

Penalti – penaltis (España)

Rider – riders (Argentina)

Set- sets (México)

He contado como en el capítulo anterior las palabras de mi corpus para poder presentarlas en la forma porcentual y así sacar algunos resultados. He dividido las palabras según su forma del plural. En los sectores no he diferenciado los países porque casi no presentan ningún tipo de la diferenciación.

El deporte

La formación del plural mediante -s: 78,6 %

La formación del plural mediante -es: 21,4 %

La economía

La formación del plural mediante -s: 61,5 %

La formación del plural mediante -es: 38,5%

Como se ve en ambos casos predomina la formación del plural a través de -s, lo que significa que las palabras no se adaptan y suelen formar el plural como en el inglés. Las palabras formadas por -es son las palabras adaptadas pero hay que tener en cuenta que en el inglés no se forma el plural solamente mediante -s sino también por -es como podemos ver en la palabra *flashes*.

4.1.3 Derivación

El proceso de la derivación ya pertenece a la tercera etapa, es decir, las palabras son tan adaptadas que pueden crear nuevas palabras con un nuevo significado. En el corpus no he encontrado muchas palabras derivadas puesto que hoy en día las palabras se adaptan poco.

Canotaje (en ing. *canoeing*), Argentina

Dopaje (en ing. *doping*), España

Golazo (del gol, en ing. *goal*), Argentina

Goleador (del gol, en ing. *goal*), México

Futbolista (del fútbol o futbol, en ing. *football*), México, Argentina

Liderazgo (del líder, en ing. *leader*), Argentina

Porcentaje (en ing. *percentage*), España, México, Argentina

Sublíder (del líder, en ing. *leader*), México

Tenista (del tenis, en ing. *tennis*), España, México

Windsurfista (del windsurfing, en ing. *windsurfing*), España

En todos los países prevalece el sufijo *-ista* que designa ambos géneros y en todos los casos mencionados marca al jugador de algún deporte que es un agente de acción. En todos los casos la derivación está formada mediante los sufijos, hay solamente una excepción que es la palabra *sublíder* cuando la palabra se deriva a través del prefijo. La palabra *golazo* no tiene un valor derivativo como las otras palabras donde se cambia la categoría de la palabra sino que tiene más bien un valor apreciativo. En cuanto a los otros sufijos encontrados, el sufijo *-dor* que designa el género masculino en la palabra *goleador* indica una acción. Existe también la forma femenina *-dora*. El sufijo *-aje* es de género masculino y presenta una acción o un efecto como vemos en las palabras *canotaje*, *dopaje*. En la palabra *porcentaje* se presenta una medida. En el caso de la palabra *dopaje* he hallado dos versiones, en España el propio *dopaje* que RAE acepta como única versión correcta y *doping* que he encontrado en la prensa argentina. El último sufijo que quiero comentar es *-azgo* que es de género masculino y lo he encontrado en la palabra *liderazgo* que representa un grupo.

4.2 Análisis ortográfico

La adaptación ortográfica forma parte de la segunda etapa de la adaptación.

4.2.1 Acentos

Cuando llega la palabra al español, suele acentuarse según las pautas del español. El acento en las palabras inglesas he marcado mediante una rayita.

Básquetbol o básquet (en ing. 'basketball), Argentina

Cóctel (en ing. 'cocktail), España

Córner (en ing. 'corner), Argentina

Dólar (en ing. 'dollar), España, México, Argentina

Estándar (en ing. 'standard), España, México

Fútbol o futbol (en ing. 'football), España, México, Argentina

Líder (en ing. 'leader), España, México, Argentina

Póster (en ing. 'poster), España

Récord o record (en ing. re'cord), España, México, Argentina

Sándwich (en ing. 'sandwich), España

Túnel (en ing. 'tunnel), México

Las palabras *fútbol* y *récord* las he encontrado en dos formas, una acentuada y otra sin acento. En ambos casos he encontrado la forma no acentuada en la prensa mexicana. En casi todos los ejemplos el acento en la palabras adaptadas corresponde al acento original de las palabras. El único caso de la lista donde hay el cambio del acento, es la palabra *récord*.

Me he fijado de que en algunos casos en el proceso de la acentuación, las palabras cambian el número de las sílabas. Eso es el caso de la palabra *estándar* (en ing. 'standard) que en el inglés tiene dos sílabas, en el español tres. Esta palabra es la palabra llana y se acentúa según las pautas del español. Hay que tener en cuenta que todas las palabras tienen un acento pero éste no es siempre marcado como lo podemos ver en las palabras monosílabas que no levan tilde *set*, *gol*.

4.2.2 Otros cambios gráficos

Me gustaría comentar algunos otros cambios gráficos que no se tratan de la acentuación. Según mi opinión los cambios gráficos se hacen sobre todo para la imitación de la pronunciación inglesa. En la lengua española se aceptan solamente las consonantes terminadas en -s, -z, -d, -l, -n.²¹ En el corpus me he fijado de varios rasgos, uno de ellos es la reducción o la simplificación de los dígrafos que no son propios en el español como se puede ver en las palabras *boicot* (en ing. *boycott*), *judoka* (en ing. *judoist*), *estándar* (en ing. *standard*), *estrés* (en ing. *stress*). En la palabra *estándar* (en ing. *standard*) y *estatus* (en ing. *status*) se ha añadido la vocal -e en el principio de las palabras porque estas palabras en inglés empiezan con -s líquida que no es propia para las palabras españolas. El caso interesante es la palabra *judoka* (en ing. *judoist*) porque la letra -k no es característica para el español y no está ni en la versión inglesa. En otro ejemplo *básquetbol* (en ing. *basketball*), o *yanqui* (en ing. *yankee*) hay sustitución de la letra -k por los dígrafos adecuados del español. En algunas otras palabras no asimiladas podemos ver la presencia de la letra -k como por ejemplo *stock*. En todos los países he encontrado muchas palabras terminadas en -ing que es la terminación típica para muchas palabras inglesas como por ejemplo *handling*, pero esto ya pertenece más bien a la adaptación fonética en la que no me dedico en este trabajo. La palabra *handling* es interesante también por otra cosa. Normalmente en el español la letra -h no tiene ninguna función pero en este caso la -h toma parte en la pronunciación. El último rasgo que me llamó la atención es la sustitución de i griega que tampoco existe en el español por -i en las palabras *boicot* o *penalti*.

Básquetbol (en ing. *basketball*), Argentina

Boicot (en ing. *boycott*), Argentina

Estándar (en ing. *standard*), España, México

Estatus (en ing. *status*), México

Estrés (en ing. *stress*), Argentina, México

Handling (en ing. *handling*), España

Judoka (en ing. *judoist*), Argentina

Penalti (en ing. *penalty*), España

Stock (en ing. *stock*) España, Argentina

Yanqui (en ing. *yankee*), España

²¹ Juan GÓMEZ CAPUZ, *La inmigración léxica*, Madrid: Arco Libros, 2005, 18.

4.3 Análisis semántico

Este análisis todavía pertenece a segunda etapa de la adaptación aunque hay algunas palabras que podemos incorporar a la tercera etapa. Como se trata del análisis semántico voy a exponer las expresiones en las frases completas para que se vea bien el significado que posee en el español.

Gran parte de palabras que voy a comentar, reduce el número de los significados durante el proceso de la adaptación. Normalmente las palabras se adaptan solamente como los sustantivos y pierde la función del verbo que tenían en el inglés.

La palabra *récord* (en ing. *record*) fue la palabra más frecuente en los periódicos de todos los países. En el español tiene el significado de la marca, se usa solamente como sustantivo, en algunos casos se adjetiva. En inglés también posee por ejemplo el significado de la anotación o el recuerdo y se usa como sustantivo, adjetivo y verbo.

«No hubo *récord* del mundo esta vez (no se dieron las condiciones), pero sí hubo *récord* olímpico, seis centésimas menos que en Pekín hace cuatro años, la segunda mejor marca de la historia, a cinco centésimas de los imposibles 9,58s de Berlín». ²²

La palabra *líder* (en ing. *leader*) fue la segunda palabra más frecuente de mi corpus. En español significa la persona que encabeza un grupo. Puede utilizarse en el contexto político, económico o deportivo. En inglés posee entre otros significados, el sentido del director de orquesta.

«Ayer, *el líder* de la mayoría demócrata del Senado estadounidense, Harry Reid, cerró la sesión de esa cámara sin visos de un acuerdo que conjure el alza de impuestos a partir del martes próximo». ²³

²² Carlos ARRIBAS, «Más rápido que el tiempo», *El país*

<http://deportes.elpais.com/deportes/2012/08/05/juegos_olimpicos/1344198161_801206.html>

[consulta: 15/3/2013].

²³ «Sin acuerdo caerían mercados: Obama», *El universal*

<<http://www.eluniversal.com.mx/finanzas/99703.html>>, [consulta: 14/5/2013].

«Todo a favor para esta domadora de vientos que ha sido *líder* de su prueba desde el primer día». ²⁴

La palabra *set* (en ing. *set*) tiene en inglés un montón de significados entre ellos funciona como el verbo poner, el sustantivo que expresa un conjunto de cosas o el adjetivo que representa algo determinado y fijo. El español ha recogido solamente tres de los significados, en mi corpus he hallado sólo el sentido del set que se usa en tenis y expresa una parte del juego.

«Tras superar a Federer en cinco *sets*, en más de cuatro horas de juego, un argentino logra ganar un Grand Slam después de Roland Garros 2004 (que obtuvo Gastón Gaudio), además de ser el primero en el Abierto de Estados Unidos después de Vilas en el 77». ²⁵

La palabra *gol* (en ing. *goal*) se usa especialmente en fútbol para marcar un tanto. En inglés tiene también el sentido de la meta. Esta palabra está ya bastante adaptada por eso puede crear nuevas palabras de lo que me he dedicado ya en el análisis morfológico.

«Un cabezazo de Melano en el primer tiempo, luego de un error del arquero Vega y *una golazo* de Carranza al minuto del segundo tiempo le dieron la ventaja al Pirata». ²⁶

La palabra *stock* (en ing. *stock*) que está definida por RAE como «cantidad de mercancías que se tienen en depósito». ²⁷ En inglés posee en total 33 significados de lo que español ha recogido sólo un significado ya mencionado.

²⁴ José SÁMARO, «Ciencia ficción», *El país*

<http://deportes.elpais.com/deportes/2012/08/05/juegos_olimpicos/1344203879_934470.html>, [consulta: 15/3/2013].

²⁵ Sabrina FAJIA, «Lágrimas y corazón de campeón», *Clarín*, <http://www.clarin.com/mision-olimpica/Lagrimas-corazon-campeon_0_749925272.html>, [consulta: 7/4/2013].

²⁶ «River tuvo otra tarde para el olvido ante Belgrano», *Clarín*, <http://www.clarin.com/deportes/River-vuelve-lugar_0_749925198.html>, [consulta: 17/3/2013].

²⁷ *Diccionario de la Real Academia Española*, 2001, 22ª edición. <<http://www.rae.es/rae.html>>.

«Uno de los principales objetivos del Banco Central para el año que acaba de comenzar es recuperar al menos en parte el stock de reservas que perdió en los últimos dos años». ²⁸

La palabra *lobby* (en ing. *lobby*) está adaptada como la mayoría de las palabras como el sustantivo aunque en inglés existe también como un verbo. En español se utiliza en el sentido del vestíbulo o con el significado de la presión política como se ve en el ejemplo siguiente.

«Podemos con ello, este grupo se ha dedicado a hacer *lobby* de la forma más activa posible para que el Congreso de Estados Unidos les aumente la presión fiscal». ²⁹

En el caso de la palabra *poster* (en ing. *poster*) es la situación un poco diferente. La palabra no reduce los significados mientras comparte su significado con la palabra patrimonial cartel. El póster se utiliza para la decoración de los interiores mientras que el cartel está utilizado solamente con fines políticos.

«Y para que nadie se olvide de la gesta, la imagen del correntino, llorando con el himno, será *el poster* que adorne el recuerdo». ³⁰

En el último grupo de las palabras he averiguado que están utilizadas en el sentido metafórico aunque éste se puede entender solamente en la forma contextual. Así que estas palabras pertenecen parcialmente a tercera etapa de la adaptación.

La palabra *sándwich* (en ing. *sandwich*) existe en español como el sustantivo que significa rebanadas de pan en los que se coloca el jamón o el queso.

²⁸ Pablo WENDE, «Oficial: meta del BCRA es recurrir reservas en 2013», *Ámbito*, <<http://www.ambito.com/diario/noticia.asp?id=669587>>, [consulta: 30/3/2013].

²⁹ Pablo PARDO, «Ricos que quieren perder la lucha», *El mundo*
<<http://www.elmundo.es/elmundo/2013/01/06/economia/1357482539.html>>, [consulta: 22/3/2013].

³⁰ «Para ver mil veces: lágrimas de oro y la celeste y blanca en lo más alto», *Ámbito*
<<http://www.ambito.com/noticia.asp?id=649465&seccion=Deportes&fecha=10/08/2012>>, [consulta: 11/5/2013].

«La noche mágica cayó de pronto desde el cielo, desde la calle siete (pero el sexto hombre por la derecha) mirando de frente: a su izquierda, Gatlin, el campeón olímpico de Atenas, el jamón de *un sándwich* en el que la otra rebanada de pan era Blake». ³¹

La palabra *shock* (en ing. *shock*) no está aceptada por RAE, en inglés significa conmoción, choque y funciona como el sustantivo, el verbo y el adjetivo.

«La cuestión va más allá de los ciclos cortos de expansión o contracción de la demanda agregada, o *shocks* de oferta». ³²

El caso interesante es la designación *blade runner* que se refiere al deportista sudafricano Oscar Pistorius que tiene ambas piernas amputadas y compitió en Juegos Olímpicos con prótesis. La palabra *blade* en inglés significa la hoja, cuchilla que en este caso se refiere a sus prótesis y *runner* es un corredor. Esta expresión la he encontrado en la prensa mexicana y española.

«"Blade Runner" Pistorius suma así su tercera medalla en la capital británica, después de vencer el relevo de 4x100 y la plata en los 200 metros, prueba en la que fue superado en el tramo final por Oliveira, que dio una de las sorpresas de la competición». ³³

³¹ Carlos ARRIBAS, «Más rápido que el tiempo», *El país*,
<http://deportes.elpais.com/deportes/2012/08/05/juegos_olimpicos/1344198161_801206.html>,
[consulta: 15/3/2013].

³² Juan Luis BAUR, «La productividad y el empleo, con pronóstico reservado para 2013», *Ámbito*
<<http://www.ambito.com/diario/noticia.asp?id=669761>>, [consulta: 30/3/2013].

³³ «Tercera medalla para Pistorius», *El universal*
<<http://www.centraldeportiva.com/Más%20deportes/detalle/Tercera+medalla+para+Pistorius-55818>>,
[consulta: 13/4/2013].

5. Conclusión

En este trabajo me he dedicado al estudio de los modos de la adaptación en distintas variantes del español, es decir, he analizado los anglicismos de la prensa española, mexicana y argentina. El trabajo está dividido en dos partes, la parte teórica y la parte práctica. La teoría consiste en aclarar el término préstamo, el anglicismo y su clasificación. La clasificación del anglicismo está hecha según Chris Pratt que es un autor más importante en la cuestión del anglicismo. La otra parte de la teoría es sobre las etapas de la adaptación que luego he aplicado en el análisis.

Para el análisis he elegido los periódicos estatales cuyos nombres ya he mencionado en la parte de introducción. En cada país siempre he escogido dos tipos de periódicos para que el corpus sea más objetivo. Para el análisis de los anglicismos del deporte he elegido el período de Juegos Olímpicos porque es el acontecimiento que une a todo el mundo. En cuanto a los anglicismos de la economía, he elegido la primera semana de este año. En el corpus he incluido solamente los anglicismos patentes y me he fijado sólo de la adaptación de los anglicismos y no de la frecuencia del uso por eso las expresiones están mencionadas solamente una vez en cada país.

Del análisis he sacado varios resultados, lo importante es decir que los modos de la adaptación de los anglicismos casi no se difieren en estos tres países. He encontrado un número comparable de los anglicismos tanto en el deporte como en la economía en todos los países. En forma porcentual los anglicismos no asimilados en el sector del deporte de todos los países forman 53,8 %, los anglicismos adaptados 46,2%. En cuanto a la economía, los anglicismos no asimilados forman 66,1 % y los adaptados 33,9 %. Podemos decir que en ambos casos prevalece la tendencia de no adaptar las palabras inglesas. He hecho tres tipos de análisis. La primera ha sido la morfológica donde he averiguado que casi todas las palabras adaptadas son los sustantivos que se asignan como masculinos. En la formación del plural no existe la uniformidad en ningún país y prevalece la formación mediante -s. Los anglicismos se derivan poco puesto que hoy en día las palabras no se adaptan mucho. Los sufijos utilizados son sobre todo del género masculino y marcan una acción o un efecto. En el análisis ortográfico me he fijado principalmente de los acentos y luego de otros cambios ortográficos. He averiguado que en casi todos los ejemplos el acento en las palabras españolas intenta imitar la pronunciación inglesa, en algunos casos hay cambio del número de las sílabas. La última adaptación que he hecho ha sido semántica. En este análisis he estudiado los

cambios del significado. La mayoría de las palabras que he encontrado, ha reducido sus significados al llegar al español. En muchos casos ha desaparecido el significado del verbo que las palabras poseían en el inglés. También he encontrado algunos casos donde se ha aplicado la metáfora aunque solamente en forma contextual.

6. Bibliografía

Libros:

FERNÁNDEZ GONZÁLEZ, Angel Raimundo: *Introducción a la semántica*, Madrid: Ediciones Cátedra, S.A., 1989.

GÓMEZ CAPUZ, Juan: *La inmigración léxica*, Madrid: Arco Libros, 2005.

MARTÍNEZ DE SOUSA, José: *Ortografía y ortotipografía del español actual*, Gijón: Ediciones Trea S. L., 2004.

MEDINA LÓPEZ, Javier: *El anglicismo en el español actual*, Madrid: Arco Libros, 2004.

LORENZO, Emilio: *Anglicismos hispánicos*, Madrid: Gredos, 1996.

PRATT, Chris: *El anglicismo en el español peninsular contemporáneo*, Madrid: Gredos, 1980.

Artículos:

ÁLVAREZ, Isabel: «Anglicismos semánticos en el español peninsular actual», *Español Actual* 76 (2001): 49-60.

ESTEBAN ASENCIO, Laura: «Los anglicismos. Anglicismos y anglicismos: huéspedes de la lengua» Reseña de *Los anglicismos. Anglicismos y anglicismos: huéspedes de la lengua*, de Jesucristo Riquelme. *Oralia* 5 (2002): 357-361.

GÓMEZ CAPUZ, Juan: «La asimilación gramatical de los anglicismos en un corpus de español coloquial (I): La asignación de género a los sustantivos», *Lingüística Española Actual* XXX/1 (2008): 109-133.

GÓMEZ CAPUZ, Juan: «La asimilación gramatical de los anglicismos en un corpus de español coloquial (II): Formación del plural de los sustantivos y asimilación de adjetivos y verbos», *Lingüística Española Actual XXXI/2* (2009): 299-323.

HAENSCH, Günther: «Anglicismos en el español de América», *ELUA* 19 (2005): 243-251.

LÓPEZ ZURITA, Paloma: «Economic anglicisms: adaptation to the Spanish linguistic system», *Ibérica* 10 (2005): 91-114.

REJZEK, Jiří: «K formální adaptaci anglicismů», *Naše řeč* 76/1 (1993): 26-31.

RODRÍGUEZ MEDINA, María Jesús: «El anglicismo en español: revisión crítica del estado de la cuestión», *Philologia hispalensis* 14 (2000): 99-112.

Diccionarios:

Diccionario de Real Academia española, 2001, 22ª edición <<http://www.rae.es/rae.html>>

Anglicko český a česko anglický studijní slovník, Praha: Fin Publishing, 2008.

Španělsko český a česko španělský slovník, Praha: Fin Publishing, 2006.

Anotace

Jméno a příjmení: Lenka Slavičková

Název fakulty a katedra: Katedra romanistiky FF UP

Název bakalářské práce: Způsoby adaptace anglicismů v jednotlivých variantách
španělštiny

Vedoucí bakalářské práce: Mgr. Radim Zámec, Ph.D.

Počet stran a znaků: 33 (46 594)

Počet použitých zdrojů: 17

Klíčová slova: anglicismus, morfologická, sémantická a ortografická adaptace

Bakalářská práce se zabývá adaptací anglicismů v jednotlivých variantách španělštiny. Práce se dělí na část teoretickou a praktickou. V teoretické části je uvedena klasifikace anglicismů a formy adaptací. Praktická část se zabývá analýzou anglicismů ze španělského, mexického a argentinského tisku.

Annotation

Name and surname: Lenka Slavíčková

Name of Faculty and department: Department of Romance, Faculty of Philosophy

Title of thesis: A Study of Ways how anglicisms can be adapted in different variations of Spanish.

Head of the thesis: Mgr. Radim Zámec, Ph.D.

Number of pages and characters: 33 (46 594)

Number of used literature: 17

Key words: anglicism, morphological, semantic and orthographic adaptation

My bachelor's thesis is about a study of ways how anglicisms can be adapted in different variations of Spanish. The thesis has two parts, theoretical and practical part. In the theoretical part are classifications of anglicisms and forms of their adaptations. The practical part introduces analysis of anglicisms from Spanish, Mexican and Argentinian press.